

N° 2411.

DANEMARK ET FINLANDE

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes.
Copenhague, le 30 juin 1930.

DENMARK AND FINLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the mutual Recognition of Driving Licenses and Certificates of Registration for Passenger Motor Vehicles.
Copenhagen, June 30, 1930.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2411. — NOTEVÄXLING MELLAN FINLANDS OCH DANMARKS REGERINGAR JÄMTE ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE ÖMSE-SIDIGT GODKÄNNANDE AV KÖRKORT SAMT AV INREGISTRERING AV PERSONMOTORFORDEN. KÖPENHAMN DEN 30 JUNI 1930.

Textes officiels danois et suédois communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 30 juillet 1930.

I.

FINLANDS BESKICKNING.

KÖPENHAMN, den 30 juni 1930.

HERR UTRIKESMINISTER,

Sedan Finlands och Danmarks regeringar, i avsikt att underlätta färdseeln med motorfordon mellan de båda länderna, inlett underhandlingar angående ömsesidigt godkännande av körkort samt av inregistrering av personmotorfordon, har jag i Finlands regerings namn äran bringa till Eder kännedom, att Finlands regering godkänner följande överenskommelse, som träffats på grund av sagda underhandlingar och vilken är av följande lydelse :

1. Körkort för förande av motorfordon, utfärdat i det ena landet och där gällande, giver innehavaren rätt att, utan att innehava internationellt tillståndsbevis eller körkort, under tillfälligt uppehåll i det andra landet i icke yrkesmässig trafik framföra personmotorfordon av den beskaffenhet, vartill körkortet berättigar honom, i vilket hänseende körkortet skall gälla som legitimation. Denna rättighet innebär icke befogenhet att i det andra landet framföra ett där förhyrt motorfordon samt bortfaller, när vederbörande tager stadig hemvist i det andra landet.

2. I det ena landet inregistrerat personmotorfordon må utan internationellt tillståndsbevis inkomma och under högst ett år framföras i icke yrkesmässig trafik i det andra landet. Såsom legitimation härför skall gälla för finskt motorfordon behörigt utdrag ur motorfordonsregistret samt beträffande danskt motorfordon inregistreringsattest.

Under förutsättning att sådant motorfordon, som nu nämns, är försett med hemlandets nationalitetsmärke i överensstämmelse med den internationella automobilkonventionen ävensom med i hemlandet gällande igenkänningsmärke, erfordras icke att det vid ankomsten till det andra landet förses med detta lands igenkänningstecken.

3. Därest det är uppenbart, att villkoren för erhållande i det ena landet av körkort eller registrering icke längre uppfyllas, äger vederbörande myndighet i det andra landet, oavsett föregående bestämmelser, rätt att vägra godkännande av utfärdat körkort eller beviljad registrering.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 2411. — NOTEUDVEKSLING MELLEM FINLANDS OG DANMARKS REGERINGER VEDRØRENDE OVERENSKOMSTEN ANGAAENDE GENSIDIG ANERKENDELSE AF KØREKORT SAMT AF INDREGISTRERING AF PERSONMOTORKØRETØJER. KØBENHAVN, DEN 30 JUNI, 1930.

Swedish and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place July 30, 1930.

I.

UDENRIGSMINISTERIET.

KØBENHAVN, den 30. Juni 1930.

HR. CHARGÉ D'AFFAIRES,

Efter at den danske og den finske Regering med Henblik paa at lette Færdslen med Motorkøretøjer mellem Danmark og Finland har indledet Underhandlinger angaaende gensidig Anerkendelse af Kørekort og Indregistreringsbeviser for Personmotorkøretøjer, har jeg den Ære at bringe til Deres Kundskab, at den danske Regering godkender følgende paa Grundlag af de nævnte Forhandlinger truffne Overenskomst :

1. Førerbeviser til Kørsel med Motorkøretøjer, udstedte og gældende i det ene Land, giver Indehaveren Ret til, uden at være i Besiddelse af internationalt Kørecertifikat eller Kørekort, under midlertidigt Ophold i det andet Land i ikke-erhvervsmæssig Trafik at føre et saadant Personmotorkøretøj, som Førerbeviset berettiger den paagældende til at føre, og Førerbeviset skal i saa Henseende gælde som Legitimation. Denne Ret giver ikke Adgang til i det andet Land at føre et dèr lejet Motorkøretøj, og den bortfalder, naar vedkommende tager fast Bopæl i det andet Land.

2. Personmotorkøretøjer, der er indregistreret i det ene Land, kan, uden at der for Køretøjet foreligger internationalt Kørecertifikat, indpassere og køre i det andet Land i indtil et Aar i ikke-erhvervsmæssig Trafik. Som Legitimation skal for danske Motorkøretøjer gælde den danske Indregistreringsattest og for finske Motorkøretøjers Vedkommende behørigt Uddrag af Motorkøretøjsregistret.

Under Forudsætning af, at et i det ene Land indregistreret Motorkøretøj, der i Henhold til denne Artikel indpasserer og kører i det andet Land, er forsynet med Hjemlandets Kendingsmærker og med dettes i Overensstemmelse med den internationale Automobilkonvention udførte Nationalitetsmærke, fordres det ikke, at Motorkøretøjet ved Ankomsten til det andet Land forsynes med dette Lands Kendingsmærker.

3. Naar det er aabenbart, at Vilkaarene for at erholde Kørekort eller Indregistrering i det ene Land ikke længere opfyldes, har vedkommende Myndigheder i det andet Land, uanset foranstaaende Bestemmelser Ret til at nægte Godkendelse af et udfærdiget Kørekort eller Indregistreringsbevis.

4. Denna överenskommelse avser icke att beröra de bestämmelser om tull, avgift eller skatt å automobiler och automobilringar eller trafikförsäkring av motorfordon, som nu äro gällande eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

Denna överenskommelse skall träda i kraft en månad efter denna dag och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utomordentliga högaktning.

(Signé) Joh. NYSSÖNEN.

Hans Excellens
Utrikesminister Dr. P. Munch,
etc. etc. etc.
Köpenhamn.

Copie certifiée conforme :

Copenhague, le 1^{er} juillet 1930.

Engell,

Secrétaire général a. i.
du Ministère des Affaires étrangères.

4. Denne Overenskomst berører ikke de Bestemmelser om Told, Afgift eller Skat paa Automobiles eller Automobilgummiringe eller om Forsikring af Motorkøretøjer, som maatte gælde eller blive indført i de to Lande.

Denne Overenskomst træder i Kraft en Maaned fra denne Dag at regne og forbliver gældende indtil 6 Maaneder fra den Dag, da den maatte blive opsagt af en af de kontraherende Parter.

Modtag, Hr. Chargé d'Affaires, Forsikringen om min udmærkede Højagtelse,

(Signed) P. MUNCH.

Hr. Johannes Nyssönen,
Finlands Chargé d'Affaires.

Pour copie certifiée conforme :
Copenhague, le 1^{er} juillet 1930.

Engell,
Secrétaire général a. i.
du Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.

N^o 24II. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET FINNOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES SERVANT AU TRANSPORT DES PERSONNES. COPENHAGUE, LE 30 JUIN 1930.

I.

LÉGATION DE FINLANDE.

COPENHAGUE, le 30 juin 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements finlandais et danois ayant entamé, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre les deux pays, des négociations concernant la reconnaissance réciproque des permis de conduire et de l'immatriculation des véhicules automobiles servant au transport des personnes; j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement finlandais, de porter à votre connaissance que ce gouvernement approuve l'accord intervenu comme suite auxdites négociations et conçu dans les termes suivants :

1. Les permis délivrés et valables dans l'un des pays pour la conduite des véhicules automobiles donneront à leurs détenteurs, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre pays, et sans qu'ils aient à se munir d'un certificat ou permis de conduire international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uniquement destiné à un usage privé ; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. Ce droit n'impliquera pas l'autorisation de conduire, dans l'autre pays, un véhicule automobile loué ; en outre, l'intéressé le perdra lorsqu'il fixera son domicile dans cet autre pays.

2. Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des pays, pourront, sans être munis d'un permis ou certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays, pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destiné à un usage privé. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles finlandaises, par un extrait du registre des véhicules automobiles, en bonne et due forme et, pour les automobiles danoises, par le certificat d'immatriculation danois.

Lorsqu'un véhicule automobile remplissant les conditions prévues au présent article portera les marques de nationalité de ce pays conformes à la convention internationale sur la circulation des automobiles, ainsi que les marques distinctives du pays auquel il appartient, il ne sera pas exigé qu'à son arrivée dans l'autre pays ce véhicule soit muni des marques distinctives de ce pays.

3. Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention du permis de conduire ou pour l'immatriculation du véhicule ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de circulation ou certificat d'immatriculation délivré dans l'autre pays.

4. Le présent arrangement ne dérogera pas aux règlements qui sont ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2411. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND FINNISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF DRIVING LICENCES AND CERTIFICATES OF REGISTRATION FOR PASSENGER MOTOR VEHICLES. COPENHAGEN, JUNE 30, 1930.

I.

FINNISH LEGATION.

COPENHAGEN, *June 30, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

The Finnish and Danish Governments having entered into negotiations regarding the mutual recognition of drivers' licences and the registration of passenger motor vehicles, with a view to facilitating motor vehicle traffic between the two countries, I have the honour, on behalf of the Finnish Government, to bring to your notice that the Finnish Government approves the agreement concluded on the basis of the said negotiations in the following terms :

1. Licences issued and valid in either country for driving motor vehicles therein shall entitle the holder, during a temporary stay in the other country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which the licence qualifies him without having an international certificate or driver's licence, provided that the said motor vehicle is used for private traffic ; in this respect the driver's licence shall serve as an identification document. This privilege shall not imply the right to drive a motor vehicle hired in the other country, and it shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the last-named country.

2. A passenger motor vehicle registered in either country may be brought into the other country and driven therein for not more than one year, without an international licence, provided that it is used for private traffic. The identification document in this case shall be, for Finnish motor vehicles, an extract in the proper form from the motor vehicle register, and for Danish motor vehicles, the Danish certificate of registration.

Should a motor vehicle, as indicated above, be furnished with the nationality mark of its own country, in accordance with the International Motor Traffic Convention, and should it also bear the distinctive mark valid in its own country, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with the latter country's distinctive mark.

3. If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or registration in either country are no longer fulfilled, the competent authority in the other country shall be entitled, irrespective of the provisions of the above articles, to refuse to recognise the driver's licence or registration.

4. The present Agreement is not intended to affect regulations now existing or which may hereafter be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres, or insurance of motor vehicles.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Le présent accord prendra effet un mois après la date de ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Joh. NYSSÖNEN.

Son Excellence

Monsieur le Dr P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.
Copenhague.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

COPENHAGUE, le 30 juin 1930.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Les Gouvernements danois et finlandais ayant entamé, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre le Danemark et la Finlande, des négociations concernant la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois approuve l'accord ci-après, intervenu comme suite auxdites négociations :

1. Les permis délivrés et valables dans l'un des pays pour la conduite des véhicules automobiles donneront à leurs détenteurs, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre pays, et sans qu'ils aient à se munir d'un certificat ou permis de conduire international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uniquement destiné à un usage privé ; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. Ce droit n'impliquera pas l'autorisation de conduire, dans l'autre pays, un véhicule automobile loué ; en outre, l'intéressé le perdra lorsqu'il fixera son domicile dans cet autre pays.

2. Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des pays, pourront, sans être munis d'un permis ou certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays, pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destinés à un usage privé. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles danoises, par le certificat d'immatriculation danois et, pour les automobiles finlandaises, par un extrait du registre des véhicules automobiles en bonne et due forme.

Lorsqu'un véhicule automobile remplissant les conditions prévues au présent article portera les marques de nationalité de ce pays conformes à la convention internationale sur la circulation des automobiles, ainsi que les marques distinctives du pays auquel il appartient, il ne sera pas exigé qu'à son arrivée dans l'autre pays ce véhicule soit muni des marques distinctives de ce pays.

3. Lorsqu'il sera évident que les conditions acquises pour l'obtention du permis de conduire ou pour l'immatriculation du véhicule ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de circulation ou certificat d'immatriculation délivré dans l'autre pays.

4. Le présent arrangement ne dérogera pas aux règlements qui sont ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

Le présent accord prendra effet un mois après la date de ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur Johannes Nyssönen,
Chargé d'Affaires de Finlande.

The present Agreement shall come into force one month after to-day's date, and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

(Signed) John NYSSÖNEN.

To His Excellency Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, June 30, 1930.

SIR,

The Danish and Finnish Governments having entered into negotiations regarding the mutual recognition of drivers' licences and certificates of registration for passenger motor vehicles, with a view to facilitating motor vehicle traffic between Denmark and Finland, I have the honour to bring to your notice that the Danish Government approves the following agreement concluded on the basis of the said negotiations :

1. Licences issued and valid in either country for driving motor vehicles therein shall entitle the holder, during a temporary stay in the other country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which the licence qualifies him without having an international certificate or driver's licence, provided that the said motor vehicle is used for private traffic ; in this respect the driver's licence shall serve as an identification document. This privilege shall not imply the right to drive a motor vehicle hired in the other country and it shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the last-named country.

2. A passenger motor vehicle registered in either country may be brought into the other country and driven therein for not more than one year, without an international licence, provided it is used for private traffic. The identification document in this case shall be, for Danish motor vehicles, the Danish certificate of registration, and for Finnish motor vehicles, an extract in proper form from the motor vehicle register.

Should a motor vehicle, registered in one country, enter the other country and circulate therein, as indicated in the present article, and should it be furnished with the nationality mark of its own country, in accordance with the International Motor Traffic Convention, and should it also bear the distinctive mark valid in its own country, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with this country's distinctive mark.

3. If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or registration in either country are no longer fulfilled, the competent authority in the other country shall be entitled, irrespective of the foregoing provisions, to refuse to recognise the driver's licence or registration.

4. The present Agreement is not intended to affect regulations now existing or which may hereafter be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres, or insurance of motor vehicles.

The present Agreement shall come into force one month after to-day's date, and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

(Signed) P. MUNCH.

To Mr. Johannes Nyssönen,
Finnish Chargé d'Affaires.

